OPEN ACCESS
Proceeding of International Conference on Islamic Studies
Vol. 8 No. 1 (2026)
ISSN: 2621-5640 (p), 2621-0495 (e)
https://proceedingincisst.arraayah.ac.id/

Utilizing Common Vocabulary in Al-Munawwir Dictionary (from "ibtighā'" to "bayḍ" as an example) based on “List of Common Vocabulary in Arabic Teaching”

الاستفادة من المفردات الشائعة في قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء قائمة المفردات الشائعة في تعليم اللغة العربية

Inayah Wulansari[1], Fahmi Ridha[2]
[1.2]Institut Muslim Cendekia (IMC)
E-Mail: inayahws372@gmail.com[1] fahmiridha@edu.mc.id[2]

Accepted: 20-02-2026	*Revised: 24-05-2026*	*Submission: 17-05-2026*	*Published: 28-07-2026*

Abstract

Common vocabulary is the foundation of effective language communication, and it changes over time. Given the importance of the Al-Munawwir dictionary in the Indonesian context, this study aims to identify its common vocabulary (from the words "ibtighaa" to "bayd" as examples) and compare it with the "common vocabulary list in Arabic." This is very important because no previous research has discussed the use of common vocabulary. This study is unique in its originality and contribution in extracting common vocabulary from the Al-Munawwir dictionary. This study uses a descriptive, analytical, and comparative approach, utilizing the Miles and Huberman method for data analysis. The results show that 120 of the 181 words in the selected sample are common words, meaning the remaining 61 words are uncommon. This study recommends incorporating these uncommon words into Arabic language teaching through practical activities such as linking words to pictures, composing words, and writing sentences and short stories.
Keywords: *Al-Munawwir Dictionary; Common Vocabulary; Modrn Era*

Abstrak

Kosakata umum merupakan dasar komunikasi bahasa yang efektif, dan kosakata tersebut berubah seiring waktu. Mengingat pentingnya kamus Al-Munawwir dalam konteks Indonesia, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi kosakata umumnya (dari kata "ibtighaa" hingga "bayd" sebagai contoh) dan membandingkannya dengan "daftar kosakata umum dalam bahasa Arab." Hal ini sangat penting karena belum ada penelitian sebelumnya yang membahas penggunaan kosakata umum. Penelitian ini unik dalam orisinalitas dan kontribusinya dalam mengekstraksi kosakata umum dari kamus Al-Munawwir.Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif, analitis, dan komparatif, dengan memanfaatkan metode Miles dan Huberman untuk analisis data. Hasil penelitian menunjukkan bahwa 120 dari 181 kata dalam sampel yang dipilih adalah kata umum, yang berarti 61 kata lainnya tidak umum. Penelitian ini

© 2026 by the authors; This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License. (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

merekomendasikan untuk memasukkan kata-kata yang tidak umum ini ke dalam pengajaran bahasa Arab melalui kegiatan praktis seperti menghubungkan kata dengan gambar, menyusun kata, dan menulis kalimat serta cerita pendek.
Kata kunci : Era Modern ;Kamus Al-Munawwir; Kosakata Umum

ملخص البحث

إن المفردات الشائعة أساس التواصل اللغوي الفعال، وهي تتغير بتغير الزمان. ونظراً لأهمية قاموس "المنور" في السياق الإندونيسي، تهدف هذه الدراسة إلى تحديد المفردات الشائعة فيه (من كلمة "ابتغاء" إلى "بيض" نموذجاً) ومقارنتها بـ "قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية". حيث إن لم يكن هناك بحث يتكلم عن الاستفادة من المفردات الشائعة. ويتميز هذا البحث من إبداع ومساهمة بتخريج المفردات الشائعة من قاموس المنور. اعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي والمقارن، واستخدمت طريقة "مايلز وهوبرمان" في تحليل البيانات. وتوصلت النتائج إلى وجود ١٢٠ مفردة شائعة من أصل ١٨١ مفردة في العينة المختارة، مما يعني وجود ٦١ مفردة غير شائعة. وتوصي الدراسة بالاستفادة من هذه المفردات في تعليم اللغة العربية عبر أنشطة تطبيقية مثل: الربط بين الكلمات والصور، وترتيب الكلمات، وكتابة الجمل والقصص القصيرة.

الكلمات المفتاحية: المفردات الشائعة، العصر الحديث، قاموس المنور

المقدمة

تعد اللغة العربية من أقدم اللغات الحية، وعلى اختلاف بين الباحثين حول عمر هذه اللغة؛ لا شك أن العربية التي تستخدم اليوم أمضت ما يزيد على ألف وستمئاة سنة.(Ghazhawi, 2017) إن هذه اللغة قد ارتفعت مكانتها من بين لغات العلوم الأخرى لأن القرآن الكريم نزل بها، ودونت أحاديث الرسول –صلى الله عليه وسلم– بها. فهذا من أهم ما يدفع المسلمين إلى تعلمها، وتعليمها، واستعمالها.(Bahruddin, 2017)

ولا يخفى على ذي لب ما للغة العربية من أهمية عظمى، تنبع من نواح عدة.(Iffah, 2018) وعلى ذلك لا يتعلم هذه اللغة العرب فحسب، بل يتعلمها الآخرون من الأعاجم كذلك، مثل الإندونيسيين. فإن دخول اللغة العربية إلى إندونيسيا متزامنا مع دخول الإسلام إليها.(Zarkasyi, 2014) وفي تعلم اللغة لا يحتاج الإنسان إلى معرفة كل المفردات ليقال إنه يعرفها، فأبناء المجتمع الواحد يعرفون لغتهم ولكنهم لا يعرفونها جميعاً بأقدار متساوية كماً وكيفاً، ولا يمكن أن يوجد بينهم من يمكن وصفه بأنه يعرف جميع المفردات بكاملها.(Azhar et al., 2025) ومن هنا فإن تحديد المفردات الشائعة بين الناس تحديدا حاسما ممتنع أصلاً، وما يجري في ميدان تعليم اللغة هو عبارة عن تحديد مقادير معينة من المفردات (تحكمها الأهداف الخاصة بكل برنامج والمعايير التعليمية المعتمدة)، وتهيئة الظروف

الملائمة لتشكيل المهارات اللغوية الضرورية لاستخدامها وتفعيلها. (Aulia, Putri, Hayati, Basri, & Nasution, 2024)

وقد تبين من بعض الدراسات التي أجريت على أطفال في العالم أن المفردات الشائعة في معظم لغة العالم تكتسب قبل غير الشائعة أو قليلة الشيوع، مهما كانت لغة الطفل وبيئته، أي أن هناك علاقة إيجابية بين درجة الشيوع في لغة العالم واكتسابه في المرحلة المبكرة في لغة معينة. وقد فسرت هذه العلاقة بين الشيوع والاكتساب على ضوء نظرية الموسومية *Markendess Theory*، بالنظر إلى أن الشائع غير موسوم وغير الشائع موسوم. (Ushoili, 2015)

وكان التزيد بالمفردات الشائعة المتداولة بين الناس يساعد الأشخاص على التواصل بطلاقة وبحسن من قدرتهم على التعبير عن أفكارهم بشكل صحيح ودقيق سواء كان ذلك شفاهيا أو كتابيا.(Qur`ani, 2023) ولتحقيق ذلك، يمكن لأي أحد الحصول على المفردات من خلال قرائته المعجم والقاموس.

والمفردات الشائعة في العصر الحديث هي الكلمات والعبارات التي انتشرت بشكل واسع بين الناس واستُخدمت بشكل متكرر خلال هذه الفترة (Al-Isfahānī, 1430) تُعرف هذه الفترة تاريخيًا بـ "العصر الحديث" التي تبدأ من أواخر القرن التاسع عشر(١٨٠٠م)، مع الحملة الفرنسية (١٧٩٨م) وما تلاها من تأثيرات، أو مع بداية عصر النهضة العربية (منتصف القرن التاسع عشر) ويمتد إلى الوقت الراهن(As syirbini, 2019)

ويعتبر كتاب "قائمة العربية الأساسية" مرجعًا مهمًا يتناول المفردات الشائعة في اللغة العربية منذ العصر الجاهلي وحتى العصر الحديث. ألفه الدكتور السيد العربي يوسف وخالد السادات إبراهيم والبراء صفوان عبد الغني تحت إشراف الدكتور فتحي علي يونس عام ٢٠١٨، وتم نشره بواسطة دار الكتب والوثائق القومية في القاهرة. جاء هذا الكتاب استجابةً للحاجة الملحة إلى إحصاءات دقيقة حول المفردات العربية المستخدمة عبر العصور المختلفة، بما في ذلك العصر الجاهلي والأموي والعباسي وعصر صدر الإسلام والعصر الحديث(Yunus, 2018).

لقد قام المؤلفون بتحليل النصوص *Scopus analysis* وهو منهج بحثي يُستخدم لتحليل كميات كبيرة من البيانات النصية. يهدف هذا المنهج إلى الكشف عن الأنماط والاتجاهات والرؤى الخفية ضمن تلك البيانات. وجمعوا مجموعة ضخمة من المفردات، بلغت ٢,٧٥٧,٠١٨ مفردة، منها ١,٧٠١,٦٣٠ من العصر الحديث فقط. كما قاموا بتصنيف هذه المفردات وفقًا لتكرار استخدامها في فترات زمنية معينة، مما يساعد في فهم تطور اللغة العربية عبر العصور .(Yunus, 2018)

ففي إندونيسيا، يُعتبر قاموس المنور من أكثر القاموس استخدامًا بين الشعب الإندونيسي، وهو قاموس عربي–إندونيسي الذي يكون مرجعا لطالب العلم من المعاهد والجامعات في إندونيسيا بل حتى بعض الدول في العالم في ترجمتهم اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومن اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية(Azhari, 2015). وهذا القاموس يعتبر من أكمل القاموس في إندونيسيا لأنه يتضمن من ١٥٩١ صفحة (Karimah, 2018). ومن أوائل إصداره في السنة ١٩٩٧م، هذا القاموس قد طبع ٢٢ مرة في السنة الواحدة وبويع أكثر من ٢٠٠٠٠ نسخة (Al-Najāḥ, 2015). ورغم الجهد الكبير في كتابة قاموس المنور للغة العربية، ومع مرور الزمن ظهرت الحاجة إلى تحديد المفردات الشائعة منه في العصر الحاضر؛ ليتلاءم مضمون القاموس مع الظروف اللغوية الآن وليتحقق الهدف الأسمى من تصنيفه في إثراء الرصيد اللغوي لدى متعلمي اللغة العربية من الإندونيسيين، حيث إن بتغيُّر الزمان تغيَر شيوع المفردات. وبناء على ما سبق ذكره، ترغب الباحثة في القيام بالدراسة عن الموضوع بعنوان المفردات الشائعة في العصر الحديث في قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء كتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية.

ولقد اطلعت الباحثة على الدراسات السابقة التي تتعلق بهذا الموضوع منها: المفردات الاصطلاحية في كتاب توضيح الأحكام للمستوى الخامس والاستفادة منها في إثراء لغة الطالبات بجامعة الراية التي قامت بها تيارا فرحني عام ٢٠١٩م. وهذه الدراسة يركز على حصر المفردات الاصطلاحية من كتاب توضيح الأحكام الذي يكون مقررا لتعليم مادة الأحاديث الأحكام في جامعة الراية إندونيسيا والاستفادة منها في إثراء لغة الطالبات بجامعة الراية. وفي نفس السنة، كتب سلمان أبو الخير البحث وعنوانه الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في معجم Kamus Bahasa Sasak-Indonesia والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للومبوكيين (من حرف s إلى z نموذجا). وهذا الباحث يقوم بتخريج الكلمات الساساكية ذات أصل عربي من معجم Kamus Bahasa Sasak-Indonesia.

فنظرا إلى ما سبق، مع وجود التشابه في موضوع الاستفادة المفردات المحصورة، لم يكن هناك البحث يتكلم عن الاستفادة من المفردات الشائعة من قاموس المنور. فكانت البحوث السابقة تتخذ كتابا أو معجما آخر غير قاموس المنور موضوعا لها. فيتميز هذا البحث لما له من إبداع ومساهمة بتخريج المفردات الشائعة من قاموس المنور. وهذا العمل لم تسبق في مجال علم المعاجم والمفردات في اللغة العربية التي تتعلق بثقافة العلوم الإسلامية، وخاصة في القاموس الذي ألفه عالم إندونيسي كبير الأستاذ وارسون منور.

ويهدف هذا البحث إلى معرفة طريقة الاستفادة من المفردات الشائعة في العصر الحديث في قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية. ومن الجانب النظري، يرجى أن يفيد هذا البحث في معرفة طريقة الاستفادة من المفردات الشائعة في العصر الحديث في قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية. وأما من الجانب التطبيقي عامة، فمن المرجو أن يساعد البحث متعلمي اللغة العربية على تحديد الكلمات الشائعة في المجالات المختلفة، مما يسهل اختيار الكلمات المناسبة للتعبير عن الأفكار بشكل دقيق. والأخص من ذلك، يكتب هذا البحث ليعين معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها في إعداد مواد التعليمية وتنفيذه في عملية تعليم بشكل جيد وصحيح.

منهج البحث

سلكت الباحثة في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليل والمقارنة.(Sugiyono, 2019) وأما الطريقة التي سارت عليها الباحثة لتحليل هذا البحث فهي طريقة مايلز وهوبرمان وهو من أشهر النماذج التي مرت بثلاث مراحل، هي حد البيانات وعرضها والاستنتاج. (Miles and Huberman, 2019) تجمع البيانات من قاموس المنور وكتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية، والمراجع المتعلقة بموضوع البحث، ثم مطالعة المفردات الواردة في قاموس المنور للغة الإندونيسية ثم مقارنتها بالمفردات الواردة في قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية ثم تحديدها من حيث الشيوع ونسبة التكرار. وتعرض البيانات على شكل الجدول وفيه المفردات الشائعة في العصر الحديث والنص السردي لبيان ذلك الجدول، ثم تحليل المفردات بالتحليل اللغوي والتحليل الاصطلاحي. ومصادر البيانات التي اعتمدت عليها الباحثة تنقسم إلى قسمين هما المصادر الرئيسة والمصادر الفرعية. والمصادر الرئيسة لهذا البحث هي قاموس المنور وكتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية. (Yunus, 2018) وأما المصادر الفرعية لهذا البحث هي البحوث والمقالات والكتب المتعلقة بموضوع البحث وبعض المعاجم العربية.

بناء على هذا المنهج فحددت الباحثة وحدة البيانات للمفردات الشائعة في قاموس المنور للغة العربية في العصر الحديث. ثم تعرض الباحثة البيانات التي تم تحديدها وهي تحليل المفردات الشائعة في قاموس المنور للغة العربية في العصر الحديث (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية وذلك يتم بشكل الجدول مع كتابة عدد تكرارها، ثم تعرض الباحثة النتيجة الأخيرة في هذا البحث وهي طريقة

الاستفادة من المفردات الشائعة في قاموس المنور للغة العربية في العصر الحديث (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية باللجوء والرجوع إلى المراجع المناسبة.

النتائج والمناقشة

في الجدول التالي، تُقدم الباحثة تحليلًا كمّيًا لـ ١٢٠ مفردة اسمية شائعة الاستخدام في اللغة العربية الفصحى الحديثة. وقد استُخرجت هذه المفردات من مصدرين موثوقين، وهما قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) وكتاب "قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية". وذكرت الباحثة في الجدول عدد مرات تكرار كل مفردة، مستندةً إلى البيانات الإحصائية الواردة في كتاب "قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية". يُسهم هذا التحليل في فهم توزيع وتكرار المفردات الاسمية الشائعة في الخطاب العربي الحديث، مما يُثري الدراسات اللغوية في هذا المجال.

الجدول ١. المفردات الشائعة في العصر الحديث(Mashum and Munawwir, 2016) (Yunus, 2018)

المفردات	عدد التكرار	المفردات	عدد التكرار	المفردات	عدد التكرار
ابْتِغَاءُ	٩٧	أَرْضٌ	١٨٦٥	أَمِيْر	٧٤٢
ابْتِكَارٌ	٥٦	أَرْنَبٌ	١٢	إنَاء	٦٧
أَبَدٌ	٢٧٨	أَرِيْكَةٌ	١٧	انْتِخاب	١٩٤
إِبْدَاعٌ	٢٥١	أَزْرَقُ	٦٢	انْتِظار	١٥٨
إِبرَةٌ	١٣	إِزْعَاجٌ	٥٤	أُنْثَى	١٠١
إِبْرِيْقٌ	٢٦	أَسَاسٌ	١١٨٦	إنْسَان	٢٠٧٧
إِبْطٌ	١٣	إِسْبَاغٌ	١٨	انْصِرَاف	٨٦٠
إِبِلٌ	٣٠	إِسْبَالٌ	١٤	إهَانة	٤١٤
إِبْلِيْسٌ	٢٧	أُسْبوْعٌ	١٩٤	أهْل	٢٢٦٩
ابْنٌ	٣٩٨٦	أُسْتَاذٌ	١٠٣٨	أوَّل	١٥٧١
إِبْهَامٌ	٣٩	اسْتِخْدَامٌ	١٦٠	آيَة	٦٨٩
أَبيَضُ	٢٤١	اسْتِطَاعَةٌ	٩٢٠	بَاب	١٠٥١
إِجْمَالٌ	٦٦	اسْتِعْدَادٌ	٢٠٤	بحْث	١٠٢١
أَجْنَبِيٌّ	٤٠٧	اسْتِغْرَاقٌ	٣٧	بُخَار	٧٧
احْتِرَامٌ	٢٤١	اسْتِغْلَال	١١٤	بُخْل	٧٣
أحْمَر	٢٥٦	اسْتِفْزَازٌ	٢٠	بَدْء	١٦٤٣

احْتِكَارٌ	٣١	اسْتِقَامَةٌ	٣٦	بَدْر	٢٠١
احْتِلَالٌ	٢٥٦	اسْتِقْلَالٌ	٣٧٢	بِدْعَة	٣١٦
اخْتِبَارٌ	٦٢	اسْتِمْرَارٌ	٢٦٠	بَدَل	٤٢٢
احْتِرَاعٌ	١٤٢	أسْرَة	٢٧٨	بَدَن	١٣٣
احْتِصَارٌ	٧١	اسْم	٣٩٣٨	بَذْل	٣٦٣
احْتِلَافٌ	٨٢٣	إشْعَال	١٢٨	بَرّ	٢٤٧
احْتِبَارٌ	٥٩١	اضْطِرَاب	٢٣٢	بِرّ	٦١
أَخْذٌ	٢١٥٢	إطْفَاء	١١٠	بَرَاءَة	٣٠٧
أَخْضَرُ	١٣٤	أكْل	٦٤٩	بُرْج	٥٩
إخْلَاصٌ	١٠٦	آلَة	٤٢٩	بَرْد	٢٩٨
أَخْمَصٌ	٣	إلْحَاد	١٤٧	بَرْق	١٩٢
أَدَاءُ	٦٠٩	إلْغَاء	٨٧	بُرْهَان	١٧٦
أَدَاةٌ	٤٦	الله	٦٥٠١	بَشَر	٤٣٠
إدَارَةٌ	٦٥٨	ألَم	٤٨٤	بُشْرَى	٤٢٢
أَدَبٌ	١٦٥٤	إلَه	٢٥٥	بِضاعة	١٨٤
إدْرَاك	٧٥٣	أمٌّ	٩٦٨	بَطْن	٢٨٤
آدَمُ	٣٤	إمَام	٥٦٠	بُعْد	٢٠٨٧
إدْمَانٌ	٣١	أمَّة	٢٩٩٦	بَقَرَة	٧٠
إذَاعَة	٨٥	أمْر	٣٦٣٦	بُكاء	٥٨٣
أَذَانٌ	٤٦	إمْسَاك	٣٥٠	بُلُوغ	١٨٣٦
أُذُنٌ	٣٣٧	إمْكَان	١٠٨٦	بِنَاء	١٣٤٩
إذْنٌ	٣٧٦	أمَل	٧٨١	بنْت	٥٦٩
أَذَى	٣٠٩	أمْن	٢٤٥٦	بَهْجَة	١٨٧
إرَادَةٌ	٢١٥٧	أمْنِيَة	٣٩٢	بَيْض	١٣٣

المصدر: مقارنة بين قاموس المنور وكتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية

من خلال الجدول السابق، في قائمة المفردات تُكتب جميع المفردات الشائعة الواردة في كتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية، وفي قائمة عدد التكرار يكتب عدد التكرار لكل المفردات حسب ما قام به المؤلفون من تحليل النصوص الضخمة *Corpus analysis* أو تحليل مدونة لغوية واسعة النطاق، تم بناؤها من خلال تجميع نصوص عربية فصحى حديثة من مصادر متنوعة. وتمت معالجة النصوص وتحليلها باستخدام أدوات حوسبة لغوية لتحديد تكرار كل مفردة بشكل دقيق.

وتأتي هذه النتائج التفصيلية حول تكرار المفردات الـ ١٢٠ الشائعة لتدعم الهدف الرئيسي لهذا البحث، وهو تقييم مدى تمثيل قاموس المنور للمفردات الشائعة في العصر الحديث. فبعد حصر المفردات الواردة في قاموس المنور من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" التي بلغت ١٨١ مفردة أصلية (اسم وفعل)، ومقارنتها بقائمة المفردات الشائعة التي ضمت ١٢٠ مفردة ضمن نفس النطاق، اتضح أن هناك ٦١ مفردة في قاموس المنور لم تُصنف ضمن المفردات الشائعة بناءً على معايير الشيوع المعتمدة في القائمة المرجعية. إن التحليل الحالي لتكرارات الـ ١٢٠ مفردة الشائعة يُظهر طبيعة المفردات التي يكثر استخدامها، وفي المقابل، فإن دراسة الـ ٦١ مفردة غير الشائعة قد تكشف عن مفردات أصبحت أقل استخدامًا في الخطاب العام الحديث، أو مفردات ذات طابع متخصص أو قديم. هذا التباين هو ما يسلط الضوء على إمكانية تطوير المعاجم لتواكب الاستخدام اللغوي المعاصر، مع عدم إغفال أهمية المفردات الأقل شيوعًا في سياقات أخرى كما ذكر في الآثار المترتبة على البحث.

ويكون تحليل معاني كل مفردة على مرحلتين: أولا، التحليل الدلالي المعجمي *Analysis Semantic-Lexical* يُعنى هذا التحليل بالخصائص الجوهرية للمفردة ككيان معجمي مستقل، قبل دخولها في تركيب أو سياق محدد. ويتضمن هذا التحليل عادةً الجوانب منها: الأصل الاشتقاقي (الجذر) وهو تحديد الجذر اللغوي للمفردة وما يحمله من دلالات أساسية عامة تشترك فيها المفردات المشتقة من نفس الجذر. والبنية الصرفية (البناء وهو وصف وزن المفردة، ونوعها (اسم، فعل، مصدر، صفة، إلخ)، وأي أبنية صرفية (زيادات، صيغ) تؤثر في تشكيل معناها الأساسي. والمعنى المعجمي الأساسي *Core Lexical Meaning* وهو تحديد المعنى أو المعاني المركزية للمفردة كما ترد في القواميس اللغوية المعتمدة، مع التركيز على الدلالة الأولية للمفردة بمعزل عن استخداماتها الخاصة في سياقات معينة. ثانيًا، التحليل السياقي والاستعمالي:*Contextual and Usage-based Analysis* . يركز هذا التحليل على كيفية توظيف المفردة فعليًا في الخطاب الحي، وكيف يتأثر معناها ويتحدد بشكل أدق، أو يتفرع إلى دلالات جديدة، من خلال السياقات المختلفة التي ترد فيها. ويشمل هذا التحليل: تعدد المعاني وتخصيصها سياقيًا وهو رصد المعاني المتعددة التي يمكن أن تحملها المفردة، وكيف يساهم السياق اللغوي المباشر (الكلمات المصاحبة)، وسياق الموقف، والسياق الثقافي الأوسع في تحديد المعنى المقصود في كل حالة. والاستخدام الاصطلاحي والمتخصص تحديد ما إذا كانت للمفردة معانٍ اصطلاحية ثابتة *idioms* أو استخدامات متخصصة *terminological uses* في مجالات معرفية معينة (كالفقه، القانون، العلوم، الأدب، إلخ) (Fatah, 2019). يتم عرض التحليل لكل مفردات كالآتي:

مثال تطبيقي(نموذج): تحليل كلمة "ابتغاء"

١. التحليل الدلالي المعجمي *Semantic-Lexical Analysis*

الأصل الاشتقاقي (الجذر): ب – غ – ي. يدل على طلب الشيء و السعي وراءه(Abd al-Ghani, 2013).

البناء الصرفية: اسم مصدر من الفعل "ابتغى". وهو فعل خماسي، مبني للمجهول.(Umar, 2008)

المعنى المعجمي الأساسي: السعي وراء شيء ما، والطلب، والتماس. يدل على نية الحصول على شيء مرغوب فيه(Al-Fairuzabadi, 2005).

٢. التحليل السياقي والاستعمالي :*Contextual and Usage-based Analysis*

يتجلى معنى "ابتغاء" ويتحدد بشكل أدق عند وضعه في سياقات استعمالية مختلفة، حيث، يمكن أن يشير إلى:

في السياق الديني أو الفقهي: عندما ترد "ابتغاء" في سياق ديني، خاصة عند إضافتها إلى ما هو معظم أو مطلوب شرعًا، فإنها تكتسب بُعدًا أعمق من مجرد الطلب الدنيوي. مثال: "ابتغاء مرضاة الله" أو "ابتغاء وجه الله". هنا، لا يقتصر المعنى على مجرد طلب الرضا، بل يتضمن نية خالصة، وتوجهًا قلبيًا، وسعيًا حثيثًا لتحقيق هدف أسمى يتعلق بالطاعة والتقرب إلى الله، والتجرد من الأغراض الدنيوية.(Az-zayyat, 2011)

في السياق اللغوي العام: تستخدم "ابتغاء" للدلالة على السعي الجاد نحو أي هدف، سواء كان ماديًا أو معنويًا، إيجابيًا أو سلبيًا (وإن كان الغالب إيجابيًا). السياق هو الذي يحدد طبيعة المبتغى. وأمثلة أي "ابتغاء الرزق" أي السعي والاجتهاد في طلب كسب العيش. "ابتغاء العلم" أي الجد في طلبه وتحصيله. "ابتغاء الشهرة" أي السعي الحثيث لنيلها. "ابتغاء الفتنة" أي السعي لإثارتها (هنا السياق يحدد سلبية الهدف). في هذه السياقات، يتم التركيز على جانب الجهد والمطالبة والاجتهاد من أجل تحقيق هدف معين، بغض النظر عن طبيعته الأخلاقية أو الروحية إلا إذا حددها السياق (Umar, 2008).

إن التباين الملحوظ في تكرار المفردات، كما يظهر في الجدول (١)، لا يعكس فقط أهمية بعض المفردات في بناء الجمل وتكوين المعاني، بل يكشف أيضًا عن طبقات مختلفة من المفردات. فمفردات مثل "الله"، "ابن"، "أهل"، "أمر"، "اسم" ذات التكرارات العالية جدًا تمثل جزءًا من النواة الأساسية للغة، وهي مفردات وظيفية أو مفاهيم محورية تتكرر عبر مختلف أنواع النصوص والموضوعات. على سبيل المثال، كلمة "أمر" (بتكرار ٣٦٣٦) لا تشير فقط إلى "أمر" بمعنى "طلب"، بل تستخدم في سياقات متعددة للدلالة على "شأن"، "حال"، "مسألة"، مما يفسر

ارتفاع تكرارها. في المقابل، مفردات مثل "أَخْمَصٌ" (بتكرار ٣) أو "إِسْبَالٌ" (بتكرار ١٤) تمثل مفردات ذات دلالة محددة جدًا ونطاق استخدام أضيق، وقد تكون مرتبطة بسياقات ثقافية أو تاريخية معينة أو نصوص متخصصة، مما يجعل ظهورها في الخطاب العام الحديث أقل تواترًا. إن التحليل النوعي المقترح لكل مفردة سيُسهم في كشف هذه الديناميكيات بشكل أعمق، مبيناً كيف أن بعض المفردات الشائعة قد تكون متعددة المعاني *Polysemous* مما يزيد من فرص استخدامها، بينما تظل أخرى محدودة في دلالتها واستعمالها رغم تصنيفها ضمن قائمة الشيوع.

يُعدّ هذا التحليل الكمي هو الخطوة الأولى نحو فهم بنية اللغة العربية الحديثة وتطورها. إلا أن الاعتماد على عدد مرات التكرار وحده قد لا يكفي لتفسير هذا التباين. فالتحليل الدلالي المعجمي والتحليل السياقي والاستعمالي لكل مفردة، كما هو موضح في نموذج تحليل كلمة "ابتغاء"، ضروري لفهم دلالاتها المختلفة وسياقات استخدامها. فمثلاً، معنى "ابتغاء" يتغير حسب السياق، من السعي لتحقيق هدف ديني في الفقه الإسلامي إلى السعي وراء أي هدف في اللغة العامة. هذا يبرز أهمية دراسة السياق اللغوي لتفسير التكرارات المسجلة في الجدول.

هدف البحث في حصر المفردات الشائعة في العصر الحديث هو الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية، فتعليم المفردات يحسن أن يبتدأ بتلك المفردات الشائعة لأنها أقرب إلى ثقافة الناس عامة، فتقديمها في سياقات لغوية يسهل في محاكاتها؛ وهذا المبحث عبارة عن نموذج مقترح ومثال تطبيقي للاستفادة من المفردات الشائعة في تعليم اللغة العربية التي سبق ذكرها في المبحث الثالث من هذا الباب. وهذا النموذج يشمل أمرين: عملية التعليم وعملية التقويم

١. عملية التعليم

أما ما يتعلق بعملية التعليم، فالمعلم يقوم بالأمور التالية:

أ). اختيار عدد من المفردات الشائعة مع مراعاة مستوى الطلاب أوالمراحل التعليمية أو المجلات.

ب). عرض المفردات الشائعة بطرق متنوعة وجذابة، مثل استخدام الصور، والأمثلة الواقعية. والتركيز على الربط بين الكلمة ومعناها في سياقها. يمكن استخدام تقنيات متعددة الحواس لتعزيز الفهم.

ت). توفير فرَص للطلاب للتفاعل مع المفردات الشائعة من خلال أنشطة متنوعة، مثل الألعاب، والمناقشات، وكتابة الجمل، والتمارين التفاعلية. وتشجيعهم على استخدام المفردات في مواقف حقيقية.

ث). تكرار عرض المفردات الشائعة بشكل منتظم، مع التركيز على المفردات التي يصعب على الطلاب حفظها. واستخدام التعزيز الإيجابي لتشجيعهم على الاستمرار.

٢. عملية التقويم

وبعد شرح الدرس على المعلم التأكد من فهم الطلاب، ويتم ذلك بإجابة عن الأسئلة من خلال التدريبات اللغوية. ونموذج هذه التدريبات ما يلي:

١. وصل الحروف.

صل بين الحروف، لتصبح كلمة.

١. إ ب ر ي ق إبريق

٢. إ ب ط .....

٣. إ ب ل .....

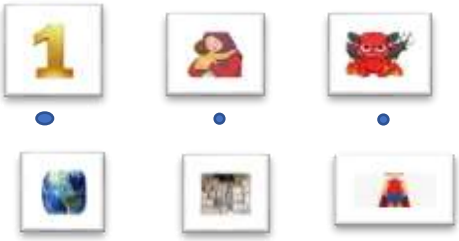
٤. إ ب ل ي س .....

٥. إ ب ه ا م .....

٢. الربط بين الكلمة وصورها

صل بين المفردات والصورة المناسبة على ضوء ما درست.

- أَمِيْرٌ
- بِضَاعَةٌ
- إِبْلِيْسٌ
- أَوَّلٌ
- أَبٌ



٣. اختيار الصور المناسبة

اختر الصورة المناسبة لهذه الكلمة.

١. بَيْضٌ

٢. بِنْتٌ

٣. بكاء

٤. بَقَرَةٌ

٥. بَرْقٌ

٤. وصف الصورة.

صف الصور التالية بجمل من إنشائك مستعينا بهذه الكلمات.

أَسْرَةٌ – إِدْمَانٌ – إِذَاعَةٌ – أَذَانٌ

أَسْرَةٌ

إِدْمَانٌ

إِذَاعَةٌ

أذان

٥. ترتيب الكلمات.

رتب الكلمات، لتصبح جملة

١. **بَهْجَةٌ**-القلوب-تعمُ .....

٢. **بِضَاعَةٌ** -وصلت-جديدة .....

٣. **بَطْنٌ** -بالطعام-ممتلئ .....

٤. **بعْدٌ** -الفراق-يجعل .....

٥. **اِسْمٌ** -الشخص-يميز .....

٦. كتابة الجمل.

كون جملة مناسبة من كل مفردة.

١. اسْتِفْزَازٌ .....

٢. اسْتِقَامَةٌ .....

٣. اسْتِقْلَالٌ .....

٤. اسْتِمْرَارٌ .....

٥. اسْتِخْدَامٌ .....

٧. كتابة القصة القصيرة

اكتب قصة قصيرة مستعينا بهذه المفردات.

بُرْهَانٌ – آدَمٌ – آيَةٌ – إِنْسَانٌ – أُمَّةٌ – بُشْرَى – بِدْعَةٌ – الله – إِدْرَاكٌ – إِخْلَاصٌ –إِبْدَاعٌ – أَبَدٌ

.....

خلاصة البحث

لقد توصلت الباحثة إلى هدف هذا البحث في معرفة طريقة الاستفادة من المفردات الشائعة في العصر الحديث من قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء كتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية، والنتيجة التي توصلت إليها الباحثة هي أن كتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" يمكن الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية بطرق كثيرة من خلال عملية التعليم في الفصول الدراسية. ومن أهم هذه الطريقة هي وصل الحروف، والربط بين الكلمة وصورها، واختيار الصورة المناسبة، وصف الصور، وترتيب الكلمات، وكتابة الجمل، وكتابة القصة القصيرة.

وتترتب على هذه النتيجة آثار مهمة: إذ تساهم بشكل مباشر في تطوير استراتيجيات تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال منح المعلمين بوصلة واضحة لتحديد الأولويات اللغوية، مما يضمن التركيز على المفردات التي يحتاجها المتعلم فعلياً في حياته اليومية ويعزز كفايته اللغوية في وقت أقصر. كما تؤدي هذه النتائج إلى تفعيل دور المعجم ليتحول من مجرد مخزن ساكن للكلمات إلى أداة تعليمية نشطة وتفاعلية، تنقل المتعلم من مرحلة التلقي السلبي إلى الإنتاج اللغوي عبر أنشطة تطبيقية تربط بين المهارات الذهنية واللغوية كالتليل والتركيب، مما يجعل العملية التعليمية أكثر حيوية وجذباً.

المراجع

Al-Isfahānī, R. (1430). *Al-Mufradāt fī Gharīb al-Qur'ān*. Beirut: Dar Samiyah.

Al-Najāḥ, J. (2015). Manhaj Ṣinā'at Qāmūs al-Munawwar 'Arabī - 'Indunīsī li-Aḥmad Warsūn Munawwar (Dirāsah Waṣfiyyah Ḥalīliyyah). *Jurnal Lisanu Ad-Dhad*, *2*(2), 115–130.

Ala Azmi As syirbini. (2019). An-nahḍah al-'Arabiyyah al-ḥadīthah fī al-'adab al-'Arabī 'asbābuhā wa-maẓāhirh. *Majallat Kulliyat Al-Tarbiyah Bi-Al-Mansurah*, *6*(108), 1917–1941. https://doi.org/10.21608/maed.2019.132065

Ali Mashum, & Munawwir, A. W. (2016). *Kamus Al Munawwir*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Aulia, A. A., Putri, B. T., Hayati, D. K., Basri, M. H., & Nasution, S. (2024). Optimalisasi Media Pembelajaran Puzzle Maker Untuk Meningkatkan Pemahaman Kosa Kata Bahasa Arab : Studi Inovasi dalam Pembelajaran. *Mauriduna Journal of Islamic Studies*, *5*(3), 1142–1159. https://doi.org/10.37274/mauriduna.v5i2.1378

Azhar, M., Rahmawati, M., Saputra, M. R., Nurdinah, S., Frananda, A., & Fitri, L. (2025). Evaluasi Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Teknologi Digital. *Ukazh: Journal of Arabic Studies*, *6*(1), 78–99. Retrieved from https://ejournal.arraayah.ac.id/index.php/ukazh

Bahruddin, U. (2017). Istirātījiyyah li-Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah fī 'Indunīsya (Dirāsah Ḥālah fī al-Mustawā al-Jāmi'ī). *Repossitory Uin Malang*, *1*, 2. Retrieved from http://repository.uin-malang.ac.id/

Fathi Ali Yunus. (2018). *Qā'imat al-mufradāt ash-shā'i'ah fī al-lugah al-'Arabiyyah*. Cairo: Maktabat Wahbah lil-Ṭaba' wa-al-Nashr wa-al-Tawzī'.

Ghazhawi, N. M. R. Al. (2017). *Būṣilat at-tadrīsi fī al-lugah al-'Arabiyyah*. Irak: Dār Ghayḍā' lil-Nashr wa-al-Tawzī'.

Iffah Afifah. (2018). Al-'Arabiyyah wa-al-'Islām. *Al-Irfan: Journal of Arabic Literature and Islamic Studies*, *01*(01), 1–34. https://doi.org/https://doi.org/10.36835/al-irfan.v1i1.3219

Isa ibn audah as syaryufi. (2004). *Nazariyat iktisab al-lugha al-thaniya wa-faradhiyatuh*. King Sa`ud University.

Karimah, S. M. L. (2018). *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia (Sejarah Penulisan dan Perkembangannya Tahun 1957-2018)*. UIN yogyakarta.

Miles, M., & Huberman, M. (2019). *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia (UI) Press.

Mohd Fikri Azhari. (2015). *Perkamusan Arab-Indonesia Dan Indonesia-Arab (Kajian Metode Penyusunan Dan Kriteria Di Indonesia)*. UIN sunan kalijaga.

Qur`ani, A. S. (2023). *I'dād Qā'imat al-Mufradāt al-'Iḍāfiyyah 'alā Kitāb al-'Arabiyyah Bayna Yadayk 'alā Asās Thaqāfat Nusantarā li-Tarqīyat Mihrat Kalām Ṭālibat Ma'had al-Rāyah bi-Sukabumi*. UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Sugiono. (2019). *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Ushoili, A. A. bin I. Al. (2015). *`Ilm al-lughah al-nafsi*. Riyadh: King Sa`ud University.

Yusuf, S. A. (2021). Qā'imat al-mufradāt ash-shā'i'ah fī al-lugah al-'Arabiyyah min al-'asr al-jāhilī ilā al-'asr al-ḥadīth. Retrieved from Alukah Tsaqofiyah website: https://www.alukah.net/culture/0/145651/

Zarkasyi, Ahmad Hidayatullah. 2014. "Wāqi' Ta'līm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Fī Al-Ma'āhid Wa-Al-Madāris Bi-'Indunīsya." *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Sastra Arab* 01 (02): 11–24. https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v1i2.451.